

## Rencontre des conseillers référents à la commission Langue Bretonne

Lundi 2 juin 2014, Pluvigner

*Emvod ar guzulerion dave da gKomision ar brezhoneg*

*Lun 2 a Vezheven 2014, Pleuwigner*

Présents : Joseph Le Meut (Ploemel), Hervé le Gloahec (Belz), Christian Le Bozec (Pluneret), François Le Cotillec (St-Philibert), Catherine Chantelot (Crac'h), Katia Bonnac (Landévant), Jacques Madec (Locmariaquer), Xavier Dubois (La Trinité), Maryvonne Belleil (Carnac), Serge Mallet (Erdeven), Christèle Didierjean (Pluvigner), NAYEL Régine (Brec'h).

Pour Ti Douar Alre : Bernard Guérin, Daniel Carré, Olivier Berson.

Excusés : Erwan Thomas (Ste-Anne-d'Auray), Jean-Yves Gouiffes (Etel), Marie-Laure Laloue (Quiberon)

### 1° - Tour de table et présentation individuelle.

Daniel Carré, vice-président de la maison de pays Ti Douar Alre, accueille les participants au titre de ses fonctions de président de la commission Langue Bretonne et invite chacun à se présenter rapidement. Cette rencontre est en effet la première de la mandature après les élections municipales de mars 2014.

### 2° - Propos liminaire.

Dans son propos liminaire, Daniel Carré précise trois points.

#### a) Ti Douar Alre.

Ti Douar Alre est une fédération - actuellement 65 associations, auxquelles s'ajoutent une bonne centaine d'adhérents individuels - dont l'objectif est de travailler à la promotion de la langue et de la culture bretonne sur le territoire du pays d'Auray (Aqta). Elle se veut :

- un moyen d'offrir plus de publicité aux actions de chacun lorsqu'elles ont un lien avec la matière de Bretagne (publicité sur le site de TDA, label TDA...) ;
- un cadre, un outil de fédération pour des actions en commun (Un Automne Autrement, La Semaine du Breton, le Challenge Douar Alre...)

Les services se trouvent actuellement à Brec'h, 1 bis rue du Moulin. Le fonctionnement est assuré, au-delà du bénévolat, par trois salariés : Olivier Berson (animateur langue bretonne ; temps plein), Ronan Stephan (coordonnateur des actions culturelles, mi-temps), Fabrice Lotodé (professeur de musique, mi-temps).

#### Siège social / Sez-kevredigezh

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél./Pgz 02 97 31 87 59 - Port./Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

### **b) La commission langue bretonne dans Ti Douar Alre.**

La commission Langue Bretonne a pour ambition de proposer un cadre de rencontre aux artisans - à quelque titre que ce soit - de la langue bretonne au Pays d'Auray. Autrement dit, les gens qui y travaillent en breton quotidiennement (50 personnes, 33 emplois à temps plein), la vingtaine de personnes connues pour leur investissement et / ou leurs connaissances par rapport au breton, les associations connues pour travailler dans ce domaine (Kerlenn Sten Kidna, Ar Vammenn, Kanerion Pleuwigner, fédérations de parents d'élèves des filières bilingues...), les élus référents désignés par les conseils municipaux (17 actuellement). Au total, entre 120 et 130 invitations sont adressées à chacune des deux demi-journées de travail de la commission (à l'automne et au printemps).

L'objectif de cette commission, au-delà des constats qu'elle est amenée à faire concernant la langue, est de proposer, au Conseil d'Administration de Ti Douar Alre, des actions qu'elle juge nécessaire d'entreprendre en commun, sur l'ensemble du pays d'Auray, pour en valoriser la prise en compte (achat de la valise de traduction simultanée, programme de la semaine du breton, actions en directions des 700 enfants des filières bilingues, campagne d'information sur l'enseignement aux adultes, lien avec Ofis publik ar Brezhoneg...). Bien entendu, des commissions spécifiques sont appelées à travailler sur ces projets.

### **c) Rôle et place des conseillers municipaux référents langue Bretonne.**

Cette idée de référent, émise par un élu lors de la première réunion de la commission, avait été adoptée d'emblée. En effet, les communes ont des demandes spécifiques par rapport au breton ; elles sont un cadre très important dans lequel peuvent être mises en œuvre de nombreuses actions de nature à promouvoir la langue dans la vie quotidienne. Or, les communes, les conseils municipaux, ne sachant pas toujours quoi faire ni comment le faire, hésitent à s'aventurer sur ce terrain. Il y avait donc nécessité d'une structure de conseil, d'information, de mutualisation des expériences. C'est ce que l'on se propose de faire.

La présence des référents élus municipaux au sein de la commission favorise aussi la connaissance, la discussion avec les acteurs - associatifs ou individuels - de la langue ; cette mutuelle connaissance ne peut que favoriser l'émergence et la réalisation de projets solides, ancrés dans la durée, qui contribueront à donner du corps, de la personnalité au pays d'Auray.

## **3° - Présentation des services proposés par TDA aux communes.**

### **a) Mutualiser les actions en faveur de la promotion du breton.**

Les réunions des référents conseillers langue bretonne peuvent être le lieu où s'échangent les projets, les initiatives et les retours sur des actions menées. Pour exemple, on peut citer l'idée de l'arbre planté à l'occasion de la dernière Semaine de la langue bretonne mise en œuvre dans plusieurs communes du Pays d'Auray.

### **b) Divers services pour développer la visibilité et la pratique de langue bretonne dans votre commune.**

Des actions pour lesquelles Ti Douar Alre peut apporter son concours aux communes :

- Fournir une aide pour la dénomination de lieux, d'édifices, dans un souci d'uniformisation, de rectitude orthographique, et ceci en lien avec Ofis Publik ar Brezhoneg (service de terminologie). Les communes de Brec'h, d'Etel et de Pluvigner ont déjà sollicité cette aide pour nommer une crèche, une école, des rues, des lotissements...

### **Siège social / Sez-kevredigezh**

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél. /Pgz 02 97 31 87 59 - Port. /Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

- Conseiller les médiathèques pour étoffer leur fonds breton. ; cette action peut se faire en collaboration avec Kerlenn Sten Kidna qui en a une bonne expérience dans le cadre de sa convention avec la médiathèque de Brec'h.
- Former des élus et des employés communaux sur des thèmes propres à la Bretagne (projet à l'étude). Il a été noté lors de la réunion qu'un apprentissage de la langue bretonne avait déjà été proposé aux élus et aux employés de la commune de Locmariaquer dans le cadre d'une entente entre la municipalité et l'école du soir Kerlenn Sten Kidna. Plusieurs personnes s'étaient alors portées volontaires et avaient suivi les cours du soir durant deux années au moins. Nous pourrions reconduire une telle action, un cours ou bien un stage, qui s'adresserait aux personnels de plusieurs communes d'un même secteur.
- TDA édite— en collaboration avec Kerlenn Sten Kidna - une page bilingue que les communes peuvent publier dans leur bulletin municipal ; pour cela il suffit d'en faire la demande par courriel à [oliertidouaralre@gmail.com](mailto:oliertidouaralre@gmail.com). 4 communes le font déjà : Pluvigner, Brec'h, Locmariaquer et Erdeven.
- L'éditorial du maire, toujours pour le bulletin municipal, peut être traduit en breton par nos soins. Nous demandons cependant un délai d'une semaine au moins.
- Nous pouvons vous conseiller pour rendre votre site internet bilingue, ainsi que votre répondeur téléphonique. Ce sont là des services qui demandent des compétences techniques dont nous ne disposons pas.
- Les cartons d'invitations, les intitulés des événements importants, les vœux de Noël et du Nouvel An, etc. peuvent être traduits en breton (ce qui est déjà le cas dans certaines communes : Pluvigner, Brec'h, Locmariaquer,...). Il suffit d'en faire la demande par courriel (cf. adresse ci-dessus). Par contre, nous ne pouvons nous engager à fournir, sans étude préalable et éventuelle facturation, de traduction en breton de documents de plusieurs pages, de catalogues, etc.
- Certains supports de communication, les titres d'une exposition peuvent être rendus bilingues (Les panneaux de l'exposition de cornemuses et de hautbois d'Alain Le Buhé ont été traduits, ils sont en cours de réalisation).
- Nous pouvons mettre à votre disposition une valise de traduction simultanée pour vos réunions ou événements bilingues (50 € par jour, gratuité s'il s'agit d'une utilisation pour la langue bretonne).
- Nous pouvons également vous soutenir dans vos projets d'édition bilingue (TDA a par exemple apporté un soutien financier à l'édition bilingue de « Les bêtises de Gondolo / Troioù-kaer Gondolo » par la commune de Ploemel).

#### c) Des projets possibles pour les années à venir :

Nous pouvons envisager de :

- Faire un diagnostic de la pratique du breton dans chacune des communes du Pays d'Auray.
- Relever les noms en breton qui figurent sur les frontons des maisons, sur les bateaux, les considérant comme faisant partie du patrimoine linguistique breton du Pays d'Auray, et ceci en vue d'une publication.
- Publier un catalogue de tous les noms de village.

D'autres idées et projets ne manqueront pas d'être soumis lors des prochaines réunions des référents langue bretonne.

#### d) Des outils de liaison entre les élus référents langue bretonne

Comme il a été dit plus haut, une des raisons d'être des conseillers référents langue bretonne est de mutualiser la réflexion et les actions menées sur le terrain. A cet effet il nous a semblé nécessaire de mettre en place des espaces d'échanges qui sont :

- Le bulletin «Etrezomp» qui rend compte des initiatives, des réflexions, des projets concernant la pratique et la visibilité de la langue bretonne en Pays d'Auray. Deux numéros ont été publiés ; le prochain le sera dans le courant du mois de juillet 2014.

#### Siège social / Sez-kevredigezh

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél./Pgz 02 97 31 87 59 - Port./Hzg 06 58 97 15 93 - degemer@tidouaralre.com

- La rubrique «élus référents langue bretonne» sur le site de Ti Douar Alte. Les bulletins «Etrezomp», le comptes-rendu des réunions y est téléchargeable ; y apparaît également la liste des élus référents langue bretonne en Pays d'Auray.

#### Dates à retenir :

- Parution du N°3 de *Etrezomp* : fin juillet 2014. Les référents qui s'y sont engagés lors de la présente rencontre sont priés de transmettre leur collaboration (article, copie de délibération, photos, etc.) à Olivier Berson ([oliertidouaralre@gmail.com](mailto:oliertidouaralre@gmail.com)).
- Prochaine réunion de la commission Langue Bretonne : octobre 2014.
- Prochaine rencontre des conseillers référents : fin novembre 2014.



#### Siège social / Sez-kevredigezh

Mairie annexe de Brec'h - Penhoët - 8 rue Jean IV Duc de Bretagne - 56400 Brec'h / Adti-kêr Brec'h - Penc'hoed - 8 ru Yann IV Duk Breizh - 56400 Brec'h  
Tél./Pgz 02 97 31 87 59 - Port./Hzg 06 58 97 15 93 - [degemer@tidouaralre.com](mailto:degemer@tidouaralre.com)